

UMOWA O WSPÓLPRACY

zawarta dnia 25.10.2018 roku w Krakowie pomiędzy:

Podolskim Narodowym Uniwersytetem Rolniczym w Kamieńcu Podolskim (Подільський державний аграрно-технічний університет) вул. Шевченка, 13, м. Кам'янець-Подільський, Хмельницька обл., 32300, Ukraina, reprezentowany przez Rektora Uczelni Iwanyszyna Władimira Wasylowycza (Іванишина Володимира Васильовича), który działa na podstawie Statutu, z jednej strony oraz Instytutem Nafty i Gazu - Państwowym Instytutem Badawczym z siedzibą w Krakowie 31-503, przy ul. Lubicz 25 A, wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000075478, numer NIP: 675-000-12-77, numer Regon 000023136, zwany dalej INiG-PIB, w osobie Dyrektora Marii Ciechanowskiej.

Podolski Narodowy Uniwersytet Rolniczy w Kamieńcu Podolskim oraz INiG-PIB w dalszej części Umowy zwani będą również indywidualnie „Stroną” lub łącznie „Stronami”.

§ 1

Instytut Nafty i Gazu - Państwowy Instytut Badawczy jest jednostką podległą Ministrowi Energii, pracującą na potrzeby przemysłu naftowego i gazowniczego, jak również ochrony środowiska.

INiG-PIB jest uznanym w środowisku przemysłowym oraz naukowym ośrodkiem naukowo-badawczym, prowadzącym działalność badawczą w zakresie prac dla przemysłu wydobywczego i rafineryjnego.

Instytut jest uznaną jednostką badawczą, współpracującą w szerokim zakresie z administracją państwową, działającą na rzecz wzrostu bezpieczeństwa energetycznego i publicznego kraju oraz jego zrównoważonego rozwoju.

Instytut Nafty i Gazu - Państwowy Instytut Badawczy jest właścicielem systemu certyfikacji biopaliw i biopłynów – KZR INiG, który został uznany przez Komisję Europejską.

Misja Instytutu obejmuje transfer zaawansowanych technologii, produktów i wiedzy do praktyki przemysłowej. Instytut realizuje swoją misję poprzez stosowanie najwyższych standardów w badaniach naukowych, rozwijanie działalności certyfikacyjnej i normalizacyjnej oraz rozwijanie współpracy z renomowanymi ośrodkami naukowymi.

§ 2

Mając na uwadze powyższe, Strony deklarują zamiar współpracy w zakresie:

1. Powołania Centrum Informacyjnego ds. Zrównoważonej Produkcji Biopaliw i Biopłynów przy Podolskim Narodowym Uniwersytecie Rolniczym w Kamieńcu Podolskim (zwanego dalej Centrum).

2. Wzajemnej, nieodpłatnej publikacji artykułów naukowych w czasopismach wydawanych przez Strony, zgodnie z regulaminem czasopism.
3. Współpracy mającej na celu promocję działalności drugiej Strony umowy, przy czym forma i zakres współpracy będą każdorazowo uzgadniane.
4. Realizacji wspólnych prac naukowo-badawczych.
5. Wspólnego wnioskowania, korzystania i współpracy w ramach dostępnych środków wsparcia rzeczowego i finansowego.
6. Organizacji praktyk studenckich.
7. Innych prac pod warunkiem ich obopólnej akceptacji przez Strony.

W szczególności poszczególne Strony deklarują:

Ad. 1.

Podolski Narodowy Uniwersytet Rolniczy w Kamieńcu Podolskim zobowiązuje się:

- Utworzyć i prowadzić bieżącą działalność Centrum w oparciu o własne środki finansowe.
- Zabezpieczyć kompetentny personel Centrum.
- Dbać o rzetelne udzielanie informacji zainteresowanym podmiotom w zakresie Systemu KZR INiG, zgodnie z aktualnymi informacjami zamieszczanymi na stronie www.kzr.inig.eu.
- Nie zawierać umów o współpracy z podmiotami prowadzącymi działalność konkurencyjną wobec Systemu KZR INiG.
- Wykorzystywać logo KZR INiG zgodnie z aktualnym dokumentem KZR INiG/1 znajdującym się na stronie www.kzr.inig.eu.
- Opublikować na stronach internetowych www.pdatu.edu.ua informacje o utworzeniu i zakresie działalności Centrum.

Instytut Nafty i Gazu - Państwowy Instytut Badawczy zobowiązuje się:

- Nie zawierać umów o współpracy, których zakres jest analogiczny z niniejszą umową, z innymi podmiotami prowadzącymi działalność na terenie Ukrainy, w czasie określonym w niniejszej Umowie.
- Dostarczać wsparcie merytoryczne, rozumiane jako przekazanie materiałów informacyjnych w formie elektronicznej i drukowanej oraz zapewnić nieodpłatne dwudniowe szkolenie dla trzech osób w Krakowie, z wyłączeniem kosztów dojazdu i zakwaterowania oraz wyżywienia.
- Zamieścić na stronach internetowych www.inig.pl oraz www.kzr.inig.eu informacje o utworzeniu i zakresie działalności Centrum.
- Wyrazić zgodę na wykorzystywanie przez Centrum logo KZR INiG, zgodnie z aktualnym dokumentem KZR INiG/1 znajdującym się na stronie www.kzr.inig.eu.

Ad. 6

Instytut Nafty i Gazu - Państwowy Instytut Badawczy zobowiązuje się:

- Organizować praktyki studenckie, których okres nie przekracza 4 tygodni w ciągu roku kalendarzowego.
- Zapewniać opiekę merytoryczną oraz niezbędne środki umożliwiające realizację praktyk zgodnie z ustalonym programem, z wyłączeniem kosztów dojazdu, zakwaterowania oraz wyżywienia studentów.

§ 3

Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich wiadomości poufnych, bez względu na nośnik, stanowiących tajemnicę prawnie chronioną, przekazanych sobie wzajemnie w związku z realizacją prac będących przedmiotem umów szczegółowych, a dotyczących szczególnie informacji finansowych, rynkowych, inwestycyjnych, produkcyjnych oraz rozwojowych istotnych z punktu widzenia żywotnych interesów Stron umowy.

§ 4

1. Strony zobowiązują się do wzajemnego wspierania w ramach swoich możliwości faktycznych i prawnych oraz do uwzględniania uzasadnionych interesów drugiej Strony w swoich działaniach.
2. Koszty delegacji niezbędnych do realizacji niniejszej umowy pokrywa każda ze Stron we własnym zakresie.
3. Strony będą ze sobą współpracować przy realizacji zleconych prac poprzez swoich każdorazowo upoważnionych pracowników.
4. Szczegółowy zakres prac, termin realizacji, forma opracowania wyników oraz koszt realizacji, każdorazowo będzie uzgadniany między Stronami.

§ 5

Zakres i szczegółowe warunki współpracy realizowanej na podstawie niniejszej Umowy, w tym podział praw własności intelektualnej do wyników badań naukowych określone będą w umowach szczegółowych.

§ 6

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 2 lat od dnia jej podpisania.
3. Każda ze Stron ma prawo rozwiązać niniejszą umowę za uprzednim 1 miesięcznym okresem wypowiedzenia, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Zmiana dokumentacji KZR INiG nie powoduje zmiany umowy.
5. Obie Strony mogą wspólnie rozwiązać umowę w każdym czasie poprzez złożenie zgodnych oświadczeń woli.

§ 7

Strony ustalają następujący sposób rozstrzygnięcia sporów:

1. Strony będą dążyły do załatwiania spraw spornych drogą negocjacji podjętych niezwłocznie po wystąpieniu ich przyczyny.
2. W braku załatwienia spraw w drodze negocjacji, każda ze Stron może żądać rozstrzygnięcia sporu przez sąd miejscowo i rzeczowo właściwy dla Instytutu Nafty i Gazu - Państwowego Instytutu Badawczego.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy obowiązującego prawa międzynarodowego.

§ 9

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, które mają taką samą moc prawną, po jednym dla każdej ze Stron.

W imieniu

Podolskiego Narodowego Uniwersytetu
Rolniczego w Kamieńcu Podolskim



Uzgodnione:

Prorektor ds. Edukacji, nauki i pedagogiki

Prorektor ds. Edukacji

Prorektor ds. Naukowych, innowacyjnych,
międzynarodowych i edukacyjnych

Prorektor ds. Edukacyjno-naukowo-produkcyjnych
Problemów, rozwoju i działalności administracyjno-
gospodarczej

W imieniu

Instytutu Nafty i Gazu-
Państwowego Instytutu Badawczego

Dyrektor
Instytutu Nafty i Gazu
Państwowego Instytutu Badawczego

Усеєвичук
Marin Ciechanowska

Instytut Nafty i Gazu
Państwowy Instytut Badawczy
31-503 Kraków, ul. Lubicz 25 A
NIP 675-000-12-77, REGON 000023136

Гуцол Т.Д.

Ясінецька І.А.

Білик Т.Л.

Строяновський В.С.

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

укладений 25.10. 2018 року

у Кракові між:

Подільським державним аграрно-технічним університетом, вул. Шевченка, 13, м. Кам'янець-Подільський, Хмельницька обл., 32300, Україна, в особі ректора Іванишина Володимира Васильовича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Інститутом Нафти та Газу – Національним дослідним інститутом, м. Краків, 31-503, вул. Любіч 25, внесений до Державного судового реєстру за номером KRS 0000075478, ідентифікаційний номер платника податків: 675-000-12-77, Код № 000023136, надалі іменованій INiG-PIB, в особі директора Марії Чехановської (Marii Ciechanowskiej).

Подільський державний аграрно-технічний університет та INiG-PIB в подальшій частині Договору іменовані надалі індивідуально «Сторона» або спільно «Сторони».

§ 1

Інститут Нафти і Газу - Національний дослідний інститут є блоком, підпорядкованим Міністру енергетики Польщі, та працює на потреби нафтогазової галузі, а також для охорони навколишнього середовища.

INiG-PIB - є науково-дослідним центром відомим як в нафтопромисловій галузі, так і наукових колах, який проводить науково-дослідницьку діяльність у видобувній галузі та нафтопереробній промисловості.

Інститут є визнаним дослідницьким підрозділом, який співпрацює у широкому спектрі з державною адміністрацією, працюючи на підвищення енергетичної та громадської безпеки країни та сталого розвитку.

Інститут Нафти і Газу - Національний дослідний інститут є власником системи сертифікації біопалива та біорідин - KZR INiG, що була визнана Європейською Комісією.

Місія Інституту включає в себе передачу передових технологій, продуктів та знань у виробничу практику. Інститут виконує свою місію, застосовуючи найвищі стандарти в наукових дослідженнях, розробці сертифікаційних та стандартизаційних заходів та розвитку співпраці з відомими дослідницькими центрами.

§ 2

Беручи до уваги вищезазначене, Сторони заявляють про свій намір співпрацювати у таких сферах:

1. Створення Інформаційного Центру до справ стійкого виробництва біопалива та біорідин у Подільському державному аграрно-технічному університеті (далі - Центр).
2. Взаємна безкоштовна публікація наукових статей у журналах, які опубліковуються Сторонами, відповідно до положень цих журналів.
3. Співпраця, спрямована на пропагування діяльності іншої договірної Сторони, при чому форма та масштаби співпраці будуть погоджуватися кожного разу.
4. Реалізація спільних науково-дослідних робіт.
5. Спільна заявка, користування та співробітництво в рамках наявних засобів матеріальної та фінансової підтримки.
6. Організація студентських практик.

7. Інші роботи з умовою взаємного погодження Сторонами.

Зокрема, кожна Сторона заявляє:

До пункту 1:

Подільський державний аграрно-технічний університет зобов'язується :

- Утворити та вести поточну діяльність Центру на основі власних фінансових ресурсів.
- Забезпечити компетентний персонал Центру.
- Дбати про надійне забезпечення інформацією осіб, зацікавлених в діяльності Системи KZR INiG, відповідно до поточної інформації, опублікованої на www.kzr.inig.eu.
- Не укладати Договорів про співпрацю з суб'єктами господарювання, що діють у конкуренції з Системою KZR INiG.
- Використовувати логотип KZR INiG відповідно до чинного документа KZR INiG/1, який знаходиться на www.kzr.inig.eu.
- Опублікувати інформацію на www.pdatu.edu.ua про створення та сфери діяльності Центру.

Інститут Нафти і Газу - Національний дослідний інститут зобов'язується:

- Не укладати Договорів про співпрацю з іншими суб'єктами господарювання на території України, які мають аналогічну сферу діяльності, протягом строку, зазначеного в цьому Договорі.
- Надавати підтримку у вигляді інформаційних матеріалів в електронній та друкованій формах, а також забезпечувати безкоштовне дводенне навчання для трьох осіб у Кракові, за винятком витрат на проїзд, проживання та харчування.
- Розміщувати на веб-сайтах www.inig.pl та www.kzr.inig.eu інформацію про створення та сфери діяльності Центру.
- Надавати згоду Центру використовувати логотип KZR INiG, відповідно до поточного документа KZR INiG/1, розміщеного за адресою www.kzr.inig.eu.

До пункту 6:

Інститут Нафти і Газу - Національний дослідний інститут зобов'язується до:

- Організувати студентські практики, термін яких не перевищує 4 тижнів протягом календарного року.
- Надавати основну допомогу та необхідні ресурси для здійснення практик, відповідно до узгодженої програми, за винятком витрат на проїзд, проживання та харчування студентів.

§ 3

Сторони зобов'язуються зберігати в таємниці всі конфіденційні повідомлення, незалежно від носія, оскільки вони являються таємницями, які охороняються законом, передані один одному в зв'язку з виконанням робіт та будучи предметом спеціальних угод, які відносяться зокрема до інформації фінансової, ринкової, інвестиційної, виробничої та їх розвитку, та являються важливими з погляду життєвих інтересів Сторін Договору.

§ 4

Сторони зобов'язуються підтримувати один одного в рамках своїх можливостей фактичних і правових, та брати до уваги законні інтереси іншої Сторони у своїй діяльності.

3. Витрати на відрядження, що необхідні для здійснення цього Договору, несе кожна Сторона самостійно.

4. Сторони будуть співпрацювати один з одним у виконанні замовлених робіт з використанням щоразу призначених своїх працівників.

5. Детальний обсяг робіт, дата здійснення, форма результатів та вартість здійснення будуть узгоджуватися між Сторонами кожного разу.

§ 5

Обсяг та детальні умови співробітництва, здійснені відповідно до цього Договору, в тому числі розподіл прав інтелектуальної власності на результати наукових досліджень буде визначено в окремо підписаних договорах.

§ 6

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання.

2. Цей Договір укладається на термін 2 роки з дати його підписання.

3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір з попереднім сповіщенням у письмовій формі у місячний термін, під страхом недійсності.

4. Зміна документації KZR INiG не змінює Договір.

5. Обидві Сторони можуть спільно розірвати Договір у будь-який час шляхом подання відповідних декларацій.

§ 7

Сторони визначають наступний спосіб вирішення спорів:

1. Сторони будуть намагатися вирішувати спірні питання шляхом переговорів, які будуть проведені одразу по виявленню їх причини.

2. У випадку, якщо справи не будуть вирішені шляхом переговорів, кожна Сторона може вимагати вирішення спору у місцевому суді та суді, який є компетентним для Інституту Нафти та Газу - Національного дослідного інституту.

§ 8

У справах, не урегульованих цим Договором, застосовуються відповідні положення чинного міжнародного законодавства.

§ 9

Цей Договір складений в двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу - по одному для кожної Сторони.

Від імені

Подільського державного аграрно-технічного університету



[Handwritten signature in blue ink]

Від імені

Інституту Нафти та Газу –
Національного дослідного інституту

instytutu Nafty i Gazu
Państwowego Instytutu Badawczego

[Handwritten signature in blue ink]
Maria Ciechanowska

Instytut Nafty i Gazu
Państwowy Instytut Badawczy
31-503 Kraków, ul. Lubicz 25 A
NIP 675-000-12-77, REGON 000023136

Погоджено:

Проректор з науково-педагогічної і
виховної роботи

Гуцол Т.Д.

Проректор з навчальної роботи

Ясінецька І.А.

Проректор навчальної,
науково-інноваційної та
міжнародної діяльності

Білик Т.Л.

Проректор з навчально-науково-
виробничих питань,
розвитку і адміністративно-
господарської діяльності

Строяновський В.С.



УС